

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ



Problemy istorii, filologii, kul'tury
4 (2016), 364–369
© The Author(s) 2016

Проблемы истории, филологии, культуры
4 (2016), 364–369
© Автор(ы) 2016

ХРЕСТОМАТИЯ ПО СТАРОСЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОЧЕРЕДНОГО ЭТАПА В РАЗВИТИИ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ СЛАВИСТИКИ*

Начало XXI в. характеризуется возрождением интереса к русскому языку и его корням, как основам развития русской культуры, поэтому подготовка современного учителя-филолога очень важна, так как несет «ответственность за формирование языковой и коммуникативной культуры обучающихся, за освоение языкового наследия и сохранение русской языковой ментальности»¹. Роль историко-лингвистических дисциплин в подготовке будущих филологов, с одной стороны, заключается в рассмотрении закономерностей развития языка в синхроническом и диахроническом планах, с другой – в формировании ценностного отношения к языку как феномену русской культуры, поскольку язык является важнейшей составляющей национальной истории, культуры, духовности. Особая роль ретранслятора культурного наследия славян отведена старославянскому языку, древнейшему литературному языку всех славянских народов, языку первых славянских переводов греческих богослужебных книг. Именно он является надежной базой, открывающей дорогу к изучению истории русского языка. По мнению А.М. Камчатнова, «старославянский язык усваивался книжниками не из учебников и грамматик, а непосредственно из текстов, и прежде всего из текста Св. Писания. Лексические средства не просто заимствовались из текстов Св. Писания, они выполняли важнейшую смысловую функцию, играя роль так называемых библейских тематических ключей»², благодаря которым происходило и происходит постижение человеческой мудрости, заложенной в древних текстах. Это важное обстоятельство позволяет говорить о старославянском языке как об «источнике духовности и языковой этичности»³.

Необходимость в создании хрестоматии по старославянскому языку, которая бы аккумулировала древние славянские тексты с их педагогическим и культурно-этическим потенциалом, ощущалась на всем протяжении развития учебной специальности⁴. Уже в

* Работа выполнена в рамках поддержанного Министерством образования и науки РФ гранта «Историко-лингвистический комплекс как компонент действующей системы электронной поддержки изучения русского языка различными группами обучающихся и дистанционного образования на русском языке» (реализация федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы, соглашение № 09.z71.25.0152).

¹ Самойлова 2010, 708.

² Камчатнов 2005, 63.

³ Самойлова 2010, 710.

⁴ Историю рождения жанра хрестоматии подробно рассмотрела С.Г. Шулежкова (Шулежкова 2014).

XIX в. ведущие филологи, занимавшиеся историей языка, понимали, что учебный процесс без использования текстов древних славянских рукописей будет неполным, теоретическим, «обезличенным», так как, помимо наглядных примеров происходивших в языке процессов, древние тексты наделены культурным, этическим и эстетическим потенциалом, так важным в воспитании не только филолога, но и настоящего гражданина России.

Если не считать попыток в 20-40-е гг. XIX в. представить в учебных книгах тексты, написанные на древнейшем литературном языке славян, то поистине первой стала «Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков» Ф.И. Буслаева, вышедшая в 1856 г. Продолжая традицию комплексного филологического (и литературоведческого, и лингвистического) рассмотрения избранных произведений, автор использовал только пять старославянских памятников, остальные рукописи были древнерусскими или церковнославянскими по происхождению.

Важным этапом в развитии «славяноведения в университетах России» и, следовательно, жанра хрестоматий явился Предварительный съезд русских славистов 1903 г., где обсуждался вопрос о преподавании славистики в университетах России, которое было признано «архаичным». И.В. Ягич настаивал на необходимости «и в средней школе больше знакомить подрастающее поколение “со славянским миром, прошлым и настоящим”»⁵, а для этого «необходимо было систематизировать уже полученные учеными России и Европы сведения по славистике, сделать доступными для исследователей и для студентов древние славянские тексты, создать соответствующие словари и учебные пособия»⁶. За последующие годы российские ученые-филологи сделали немало для укрепления позиций историко-лингвистических дисциплин: вышли девять томов «Славянской энциклопедии» и древние славянские рукописи с научными комментариями, в 1904 г. была опубликована 1-я часть (из запланированных трех) «Хрестоматии “по древнецерковнославянскому и русскому языкам”» Н.М. Каринского. Данная хрестоматия явилась продолжением курса, намеченного Ф.И.Буслаевым. Но, в отличие от Буслаева, «который ограничился фрагментами лишь из 5 рукописей XI в., Каринский расширил круг источников за счет ставших известными к 1904 г. древнейших славянских памятников <...> Здесь же были помещены отрывки из шести памятников, созданных на восточнославянских землях <...> Прочие отрывки Каринский извлек из памятников XII-XIV вв. Информационно полезными для преподавателей и студентов были не только сами тексты, но и сведения о памятниках, отрывки из которых составитель включил в хрестоматию. Что же касается примечаний, то они оказались гораздо “скупее” примечаний Буслаева и носили скорее характер частных полиграфических заметок, нежели обучающих филологических материалов»⁷.

В послевоенные годы положение историко-лингвистических дисциплин в вузах СССР упрочилось, не в последнюю очередь благодаря посмертному изданию «Старославянского языка» А.М. Селищева, который к отрывкам старославянских рукописей приложил список сокращений, а в конце для справок привел парадигмы и краткие объяснения к ним.

Начиная с 50-х гг. XX в., когда старославянский язык стал обязательной учебной дисциплиной на филологических факультетах высших учебных заведений СССР, появилось немало учебников, учебных пособий, авторами которых были вузовские преподаватели. Почти в каждом учебном пособии можно было встретить отрывки из древних славянских памятников, но для серьезного изучения общелитературного языка славян Средневековья их было явно недостаточно. Только в 1984 г. появилась первая хрестоматия по собственно старославянскому языку А.Н. Стеценко. Как и в предшествующих пособиях, главным принципом при отборе материалов стал принцип доступности и филологической

⁵ Лаптева 2013, 566.

⁶ Шулежкова 2014, 103–104.

⁷ Шулежкова 2014, 105.

значимости каждого фрагмента из древних рукописей. Более того, осознавая значимость «общеславянского письменного литературного языка» для формирования славянских народов, становления их культуры, развития русского литературного языка, автор отбирал тексты, пригодные для анализа языковых явлений праславянской эпохи, а также для обнаружения языковых особенностей, присущих более позднему периоду истории славянских этносов⁸. Каждому отрывку у Стеценко предшествует краткая характеристика рукописи; некоторые фрагменты сопровождаются рекомендациями методического характера, заканчивается хрестоматия кратким словарем.

Со времени выхода в свет хрестоматии Стеценко прошло уже более 30 лет, славистика достигла значительных успехов, да и сама система подготовки филологов подверглась кардинальной перестройке, поэтому к учебникам, различным пособиям, в том числе к хрестоматиям, предъявляются новые требования: они «должны содержать сведения о недавно введенных в научный оборот древних славянских памятниках; знакомить студентов с деятельностью больших и малых научных коллективов, создающих этимологические, исторические, энциклопедические словари, а также толковые словари старославянского языка. Тех, кто сегодня собирается изучать старославянский язык, через хрестоматию надо информировать о теоретических работах, посвященных изучению древнейшего литературного языка славян»⁹.

Попытка создать хрестоматию по старославянскому языку, которая бы учитывала достижения славистики начала XXI столетия и отвечала бы современным требованиям, предъявляемым к студентам-филологам, была предпринята в Магнитогорском государственном университете. Ее созданию предшествовала большая методическая работа преподавателей историко-лингвистических дисциплин, возглавляемых доктором филологических наук, профессором С.Г. Шулежковой. На кафедре общего языкознания и истории языка тогдашнего Магнитогорского государственного педагогического института, а затем Магнитогорского государственного университета был подготовлен целый цикл изданий, полностью обеспечивающих изучение дисциплины «Старославянский язык». В первую очередь, это учебник по старославянскому языку¹⁰, который выдержал уже шесть переизданий, причем один из его авторов С.Г. Шулежкова каждый раз корректирует содержание, соотнося с новыми данными в казалась бы уже в давно известной дисциплине. Методическую ценность представляет и учебно-методическое пособие «Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения»¹¹, которое в доступной алгоритмической форме помогает освоить студентам труднейшие историко-лингвистические курсы высшей школы. Немаловажную роль в закреплении полученных знаний и их контроле отводится блоку контрольных работ и обобщающих лекций для подготовки к государственному экзамену¹². Но, конечно, вершиной этой научно-педагогической пирамиды стали «Фразеологический словарь старославянского языка» и «Хрестоматия по старославянскому языку»¹³.

Естественно, при создании хрестоматии ее составитель С.Г. Шулежкова неуклонно следовала принципам филологической ценности и доступности текстов, опираясь на опыт Буслаева, Каринского и Стеценко. Однако перед ней стояла более сложная задача, обусловленная реалиями современной высшей школы: современные студенты-первокурсники (при нулевом уровне историко-лингвистической подготовки) не знают ни древнегре-

⁸ Стеценко 1984, 4.

⁹ Шулежкова 2014, 107.

¹⁰ Турбин, Шулежкова 2002 и др.

¹¹ Шулежкова 2010.

¹² Климова 1996; Шулежкова, Глинкина 1998; Шулежкова, Меркулова 2013 и др.; Климова (ред.) 1998–2000.

¹³ Шулежкова, Коротенко, Михин, Осипова и др. 2011; Шулежкова 2012.

ческого, ни латинского языка; на старославянский язык отводится мизерное количество часов, и овладеть курсом студентам приходится в основном самостоятельно.

Поставленные задачи были успешно решены, у профессора Шулежковой получилась хрестоматия нового типа, с помощью которой можно органично решать научно-информативные, учебно-дидактические, воспитательные, лингвокультурологические и эстетические задачи: отобранные тексты древних славянских памятников погружают студентов в завораживающий мир, богатый примерами почти тысячелетней человеческой мудрости, оставившей реальный след в истории многих стран. Одновременно с нравственно-воспитательным потенциалом материал хрестоматии предоставляет возможность изучать и понимать процессы, происходящие на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и др. уровнях языка, наблюдать истоки зарождения языковых символов, фразеологических оборотов, общечеловеческих заповедей. «В хрестоматии отдается предпочтение признанию равноценной роли книжно-славянского и делового языков в формировании русского литературного языка, высоко оценивается значимость старославянского языка как древнейшего общеславянского литературного языка, ставшего объединяющим началом в истории славянской культуры и письменности»¹⁴.

Структура хрестоматии отвечает поставленным задачам. Вводная часть содержит справочные таблицы с первыми славянскими азбуками и буквенными обозначениями чисел и «Краткий путеводитель по хрестоматии», заканчивающийся практическим руководством к «светскому» чтению старославянских текстов, где даются рекомендации по овладению техникой чтения старославянских памятников, сообщаются краткие сведения о специфике старославянского произношения, образцы которого даны в приложении на CD-диске, что, конечно же, является большим шагом вперед по сравнению со всеми другими пособиями подобного рода.

В основной части пособия представлены 66 отрывков из 26 древнейших славянских рукописей, объединенных временем возникновения и общим для всего средневекового славянства литературным языком. Все тексты даны в кириллической редакции, некоторые фрагменты иллюстрированы репродукциями известнейших произведений изобразительного искусства, созданных по мотивам Священного Писания, и фотокопиями фрагментов древних славянских рукописей. В хрестоматию вошли отрывки из большинства известных современной науке старославянских рукописей X-XI вв.: из Зографского четвероевангелия, Мариинского евангелия, Ассеманиева (или Ватиканского) евангелия-апракоса, Саввиной книги, Охридских глаголических листков, Листков Ундольского, Боянского евангелия-апракоса (или Боянского палимпсеста), Зографского палимпсеста, Енинского апостола, Синайской псалтыри (первой ее части и второй, найденной в 1975 г.), Киевских листков (Киевского миссала), Евхология Синайского, Синайского служебника, Клоцова сборника, Супрасльской рукописи, Хиландарских листков, Рьльских глаголических листков, Зографских листков. Помимо так называемых классических старославянских рукописей, в хрестоматии представлены важнейшие рукописи XI в., созданные на восточнославянской территории: Остромирово евангелие (1056–1057 г.), Изборник Святославов 1073 г., Изборник Святославов 1076 г., Архангельское евангелие 1092 г., Бычковская псалтырь, Евгеньевская псалтырь, Новгородские (Куприяновские) листки, а также Новгородский кодекс, уникальный памятник конца X – первой четверти XI в., открытый российскими учеными во время раскопок под Новгородом в 2000 г.¹⁵ (Попутно хочется обратить внимание, что Научно-исследовательская словарная лаборатория, руководимая С.Г. Шулежковой, обладает копиями всех выше названных памятников славянской письменности.)

Каждый памятник в хрестоматии предваряется краткой справкой об истории его создания, времени обнаружения, о научном издании, месте хранения, а также о графических

¹⁴ Глинкина, Глухих 2012, 106.

¹⁵ Шулежкова 2012, 4.

и языковых особенностях рукописи. После каждого отрывка «расшифровываются» слова, написанные под титлами; толкуются сложные синтаксические конструкции, прослеживается связь определенных фрагментов текста с лексико-фразеологической системой русского языка.

Заключительная часть хрестоматии представляет собой словарь, где толкуются 700 старославянских слов и даются комментарии к библейским крылатым выражениям русского языка. Завершает хрестоматию список рекомендуемых учебников и учебных пособий по старославянскому языку, а также старославянских и близких к ним по содержанию словарей. По словам С.Г. Шулежковой, она стремилась «через содержание хрестоматии ввести первокурсников в проблематику современной палеославистики и одновременно воздействовать на их мировоззрение»¹⁶. На наш взгляд, философское содержание, библейская образность и символика, присущие подобранному материалу, а также ряд текстов, передающих идентичные сюжеты в разных памятниках, дают возможность сравнительного и лингвокультурологического анализа в научно-исследовательской работе студентов и магистров. Воспитательная ценность включенных в хрестоматию притч и их сюжетный характер может быть использован в различных мероприятиях (например, театрализованном празднике, посвященном Дню славянской письменности, который проводится ежегодно в Магнитогорске) не только студенческих, но и среди учащихся общеобразовательных учреждений на уроках словесности, русского языка и литературы, в элективных курсах, посвященных истории славянской культуры и письменности. Кроме того, отрывки текстов являются богатым материалом для подготовки учащихся к олимпиадам и различным конкурсам.

Таким образом, рассматриваемая хрестоматия по старославянскому языку, вкупе с циклом учебно-методической литературы, являются той базой, которая позволит не только подготовить профессионального учителя-словесника, но и воспитать гражданина России, ценящего наследие своего языка и трепетно относящегося к культуре своего народа.

Позднякова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник Научно-исследовательской словарной лаборатории
НИИ исторической антропологии и филологии
Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова

ЛИТЕРАТУРА

- Глинкина, Л.А., Глухих, Н.В. 2012: С.Г. Шулежкова. Хрестоматия по старославянскому языку. *Русский язык в школе* 5, 105–109.
- Камчатнов, А.М. 2005: *История русского литературного языка: XI – первая половина XIX века*. М.
- Клинкова, И.С. 1996: *Контрольные работы по историко-лингвистическим дисциплинам: История дифтонгических сочетаний с плавными согласными*. Вып. 3. Магнитогорск.
- Клинкова, И.С. (ред.) 1998–2000: *Вопросы общего языкознания и истории русского языка: метод. рекомендации для студентов-выпускников очных и заочных отделений филологических факультетов*. Вып. 1–3. Магнитогорск.
- Лаптева, Л.П. 2013: Съезд славистов в 1903 г. В кн.: *Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики*. М., 558–569.
- Самойлова, Г.С. 2010: Дидактический потенциал старославянского языка как «языка-консерванта» в интеграции дисциплин историко-лингвистического цикла. *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского* 4 (2), 708–711.
- Стеценко, А.С. 1984: *Хрестоматия по старославянскому языку*. М.

¹⁶ Шулежкова 2014, 111.

- Турбин, Г.А., Шулежкова, С.Г. 2002: *Старославянский язык: учеб. пособие*. М.
- Шулежкова, С.Г., Глинкина, Л.А. 1998: *Контрольные работы по историко-лингвистическим дисциплинам: Законы лабиализации и их отражение в русском языке*. Вып. 6. Магнитогорск.
- Шулежкова, С.Г. 2010: *Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения: учеб.-метод. пособие*. М.
- Шулежкова, С.Г. Коротенко, М.А. Михин, А.Н. Осипова, А.А. и др. 2011: *Фразеологический словарь старославянского языка: свыше 500 ед*. М.
- Шулежкова, С.Г. 2012: *Хрестоматия по старославянскому языку: тексты, словарь, фоноприложение*. М.
- Шулежкова, С.Г., Меркулова, Н.В. 2013: *Происхождение вторичных согласных: учеб.-метод. пособие для студ. филол. факультетов высших учеб. завед.* Магнитогорск.
- Шулежкова, С.Г. 2014: К истории рождения жанра хрестоматии по старославянскому языку. *Вестник славянских культур* 2 (32), 101–112.

REFERENCES

- Glinkina, L.A., Gluhrihr, N.V. 2012: S.G. Shulezhkova. Hrrestomatiya po staroslavjanskomu yazyku. *Russkij yazyk v shkole* 5, 105–109.
- Kamchatnov, A.M. 2005: *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka: XI – pervaya polovina XIX veka*. Moscow.
- Klinkova, I.S. 1996: *Kontrol'nye raboty po istoriko-lingvisticheskim disciplinam: Istoriya diftongicheskikh sochetanij s plavnymi soglasnymi*. Vyp. 3. Magnitogorsk.
- Klinkova, I.S. (red.) 1998–2000: *Voprosy obshchego yazykoznanija i istorii russkogo yazyka: metod. rekomendacii dlya studentov-vypusknikov ochnyh i zaochnyh otdelenij filologicheskikh fakul'tetov*. Vyp. 1–3. Magnitogorsk.
- Lapteva, L.P. 2013: S"ezd slavistov v 1903 g. In: *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskihr narodov. Istoriya slavistiki*. M., 558–569.
- Samojlova, G.S. 2010: Didakticheskij potencial staroslavjanskogo yazyka kak «yazyka-konservanta» v integracii disciplin istoriko-lingvisticheskogo cikla. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* 4 (2), 708–711.
- Shulezhkova, S.G., Glinkina, L.A. 1998: *Kontrol'nye raboty po istoriko-lingvisticheskim disciplinam: Zakony labializacii i ihr otrazhenie v russkom yazyke*. Vyp. 6. Magnitogorsk.
- Shulezhkova, S.G. 2010: *Staroslavjanskij yazyk, drevnerusskij yazyk i istoricheskaya grammatika russkogo yazyka: opyt sopostavitel'nogo izucheniya: ucheb.-metod. posobie*. Moscow.
- Shulezhkova, S.G. Korotenko, M.A. Mihrin, A.N. Osipova, A.A. i dr. 2011: *Frazeologicheskij slovar' staroslavjanskogo yazyka: svyshe 500 ed*. Moscow.
- Shulezhkova, S.G. 2012: *Hrrestomatiya po staroslavjanskomu yazyku: teksty, slovar', fonoprilozhenie*. Moscow.
- Shulezhkova, S.G., Merkulova, N.V. 2013: *Proishozhdenie vtorichnyhr soglasnyhr: ucheb.-metod. posobie dlja stud. filol. fakul'tetov vysshihr ucheb. zaved.* Magnitogorsk.
- Shulezhkova, S.G. 2014: К истории рождения жанра хрестоматии по старославянскому языку. *Vestnik slavyanskihr kul'tur* 2 (32), 101–112.
- Stecenko, A.S. 1984: *Hrrestomatiya po staroslavjanskomu yazyku*. Moscow.
- Turbin, G.A., Shulezhkova, S.G. 2002: *Staroslavjanskij yazyk: ucheb. posobie*. Moscow.